

外国文学名著少年读本

白衣女子



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [英国] 柯林斯



安徽少年儿童出版社



白 衣 女 子

原著 [英国] 柯林斯

改写 从友干

【故事简介】

劳拉是个富有而纯洁的少女，由于父亲的错误决定，她嫁给了珀西瓦尔爵士，但她的心却始终伴随着深爱的人——美术教师沃尔特。珀西瓦尔爵士娶劳拉的目的并不是为了爱情，而是她的金钱。他在老谋深算的福斯科伯爵的帮助下，窃取了劳拉的财产，阴谋得逞，并把劳拉送进了疯人院……劳拉的姐姐霍尔库姆从疯人院救出劳拉，沃尔特则冒着生命危险与珀西瓦尔爵士和福斯科伯爵周旋……

安徒生童话与民间故事

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 石榴花卷/唐建清主编.
合肥:安徽少年儿童出版社,2001.8

ISBN 7-5397-1953-2

I.外... II.唐... III.文学—作品—世界—少年
读物 IV.111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 044355 号

选题策划:刘建伟 薛贤荣
朱智润 刘永寿
张峻
装帧设计:欧阳春

主 编:唐建清
责任编辑:张峻
插 图:冯广东

11256/10
安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽天歌印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:6万

2001年8月第1版 2001年8月第1次印刷

定价:6.00元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建法

2000.6.18



主要人物介绍

霍尔库姆

她是劳拉的姐姐，有着男人般的沉着、果断、勇敢。她与劳拉在珀西瓦尔的庄园里身陷困境时，凭着自己的智慧，冷静面对危险。写信救援，冒雨窃听，从疯人院救出劳拉……这一切都足以显出她的机智、果敢。

沃尔特

一年的海外历险改变了他的性格与人生观，但始终不变的是他对劳拉的挚爱。在对整个案子的调查中，死亡的阴影时时刻刻地笼罩着他，但劳拉的爱、霍尔库姆的信任给他以力量，终于凭着自己的机警使案子真相大白。

珀西瓦尔

性情暴躁、刚愎自用。他用欺骗的手法，得到

主要人物介绍



了男爵的地位与财产，但由于挥霍无度，他负债累累。为了得到财产，他与福斯科伯爵勾结迫害自己的妻子。他在与沃尔特的调查与反调查中，被大火烧死，得到应有的下场。

福斯科伯爵

意大利地下组织兄弟会的成员，六十多岁，身材健壮高大。表面上附庸风雅，很有绅士风度，实则老谋深算、心狠手辣。他是整个案子的主谋，珀西瓦尔不过是他的傀儡，但多行不义必自毙，最终他被兄弟会成员刺死。



导读

柯林斯(1824-1889)是19世纪下半叶英国小说家。柯林斯非常看重小说的故事性。他认为,小说的主要目的就是讲故事,小说作者要将故事叙述得精彩动人,作品中充满情趣,以引起读者的阅读快感。柯林斯就是一个说故事能手,他的小说以故事见长。《白衣女子》(1860)是他的一部代表作品。

《白衣女子》讲了一个颇为奇特的涉及谋财害命的故事。这虽不是一部侦探小说,但书中情节扑朔迷离,充满神秘紧张的气氛,而且作者采用目击者式的叙事手法确实对后起的侦探小说产生过影响。

书中的珀西瓦尔爵士心术不正,骗婚骗财;意大利人福斯科伯爵则是个黑道人物,他与珀西瓦尔狼狈为奸,策划阴谋,迫害无辜,成为小说中恶势力的代表。作者借此对贵族阶级的罪恶作了谴责。

作为书名的“白衣女子”只是个穿针引线的人物,她叫安妮,同书中另一不幸女子劳拉是同父异母的姐妹。这一对苦命的姐妹先后遭到珀西瓦尔和福斯科的无情迫害。安妮被强行送入疯人院,最

后不堪惊吓而死；劳拉这个弱女子被骗成为珀西瓦尔太太之后，陷入了十分险恶的境地。为了攫取她名下的财产，珀西瓦尔施展种种手段，谋害不成，又将她作为疯子关押起来，致使她身心受到重创，她甚至无法证明自己的身份。作者对安妮和劳拉姐妹俩的巨大不幸寄予了同情。

小说真正的主人公应是劳拉的同母异父姐姐玛丽安，和深爱着劳拉的家庭教师沃尔特。作者在小说开始时说，这部作品要表现“一个妇女的耐心能坚持到什么程度，一个男子的决心能达到什么程度”，就是指他们俩人而言。正是玛丽安的坚强无比的忍耐力支撑了处于绝境的妹妹劳拉，而沃尔特的坚强决心挫败了珀西瓦尔和福斯科的阴谋，使劳拉“死而复活”，并用爱情赋予她新的生活。作者满腔热忱地赞美了这些正直、高尚而又坚强的普通人。

目 录

1. 奇遇	1
2. 离别	11
3. 婚约	23
4. 签字	31
5. 秘密	44
6. 窃听	53
7. 巨变	64
8. 归来	73
9. 调查	83
10. 揭秘	94
11. 转机	106
12. 结局	116



1. 奇遇

天色虽然渐渐暗了下去，可傍晚的空气还夹带着太阳的余威，闷热难当。这是七月的最后一天，沃尔特坐在书桌前烦躁不安。夏天的一场病，不仅损害了沃尔特的健康，而且让他变得不名一文，生计的压力也使他变得有点忧郁。通常在这个时候他会到郊外与母亲和妹妹一起度过，于是他起身朝郊外走去。

当他来到母亲的小屋前，山脚下的伦敦已完全陷入了黑沉沉的夜色里了。沃尔特刚想按门铃，可那门却突然被打开，从屋里蹿出他的朋友佩斯卡；不需要佩斯卡多说什么，沃尔特从他那副神态就知道他有不寻常的事要告诉自己。他们进了客厅，母亲说：“沃尔特，你要是还不来，佩斯卡可要急疯了。”

佩斯卡是意大利人，身材矮小，据说是由于政治原因离开意大利的，但到底是什么政治原因他对任何人都守口如瓶。沃尔特是在一个朋友家认识他的，之后他们一起去洗海水浴。沃尔特刚游向





白衣女子

外国文学名著少年读本

WALGIO WENXUE MINGZHU SHAO NIAN DUBEN

海滩不远，就发现他的朋友并没有跟上来，回头去找他，只见茫茫海面上有两只小胳膊挣扎着舞了几下，便沉了下去。

沃尔特从水中救出他之后，佩斯卡立即认为沃尔特是他最可信赖的朋友，并一再声明他一定要找机会为沃尔特做一件终身难忘的事。

果然，这次他是来报恩的，佩斯卡替沃尔特找了份工作，去坎伯兰郡利默瑞吉家族的费尔利先生家工作四个月，负责教两位年轻的小姐画画，每周付四个金币的报酬。这对沃尔特来说真是雪中送炭，但不知是什么原因，他却觉得不安，心中有一股不愿意接受这份工作的情绪，可又觉得没有理由反对，只得点点头说：“我在接受之前，还要考虑一下……”

“考虑？”佩斯卡激动地说，“这么好的条件，这么轻松的工作，你还要考虑！见鬼，真是活见鬼！……”

沃尔特没有理会佩斯卡的激动，他只是觉得不安。“也许是自己这些天心境过于暗淡，也许自己害怕没法适应新的环境，也许这件事太过于突然，也许……但他如此热心，而自己却因为无理由的担忧而想拒绝，真是惭愧。”沃尔特想到这里，就答应接受这份工作。



总算结束了这次争论，母亲、佩斯卡、妹妹都很高兴，他们都兴致勃勃地猜测沃尔特以后新生活的情景。只有沃尔特觉得有点不安，但他又无法解释这种不安。明早就出发，时间比较紧，沃尔特必须回去。当沃尔特走在通往伦敦的最近的一条路上时，已经是半夜了。

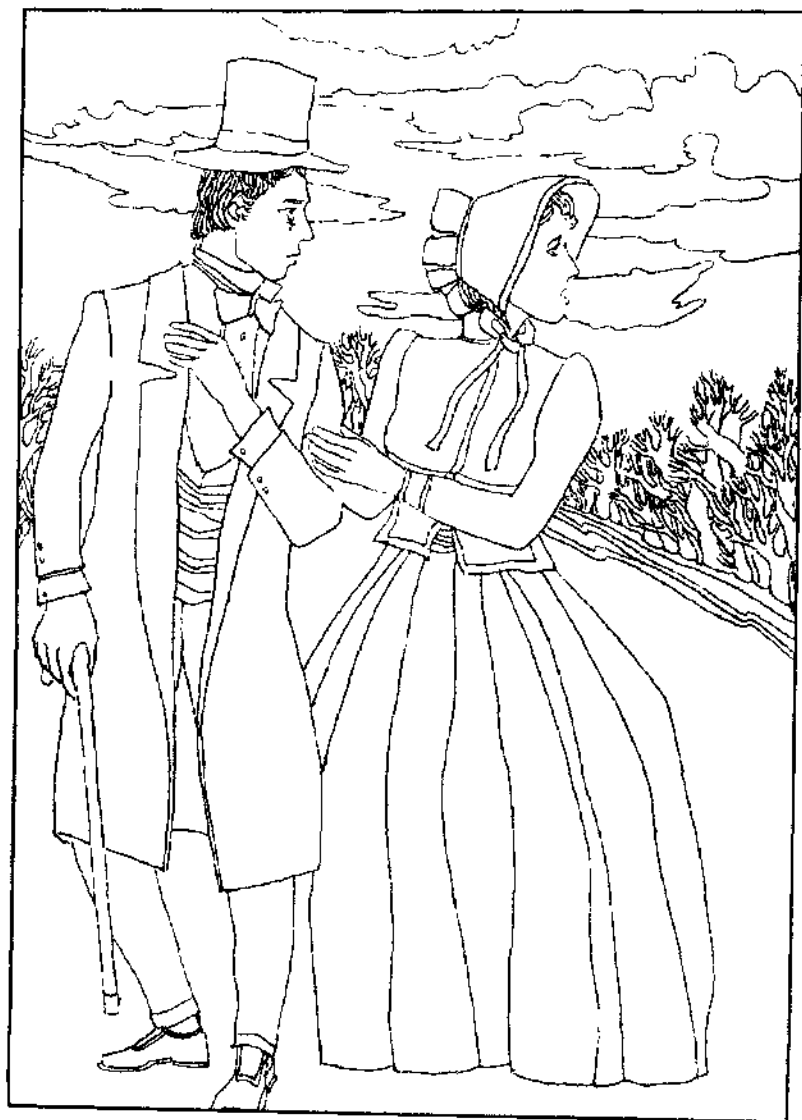
夜空蓝得出奇，一轮明月静静地悬在空中，星星在天边闪闪闪烁。呼吸着夜间的新鲜空气，欣赏着两边山野变幻的景色，沃尔特渐渐摆脱了那种说不出原因的不安心情。沃尔特悠闲地走着，突然，一只手从背后轻轻地、无声无息地搭在他肩上，他立即感到肩上有一股冷意，这股冷意一直钻到他心里，他顿时觉得浑身的血都凝固了。

他鼓起勇气，猛地转过身。只见宽阔的大路上，站着一个白衣女子。她幽灵般地突然出现在这寂静的荒野上，就好像是从地底下钻出来似的，吓得沃尔特一时说不出话来。

“先生，这是去伦敦的路吗？”这个奇怪的白衣女子先说话了。

借着月色，沃尔特看见一张没有血色的年轻的面孔：面颊很瘦，眼睛很大，但眼神有点游移不定，嘴唇在微微抖动，显得有点神经质。

“你听见了吗？”她又匆匆地问，“我问这是不





是去伦敦的路？”

“是的。”沃尔特回答道，“你刚才吓了我一跳，你是怎么突然出现的？”

“我没有干坏事。”她有点激动地回答。

“请不要以为我怀疑你，我只是奇怪你是怎么突然出现在公路上的，刚才路上可是一个人也沒有啊。”

“那边路旁篱笆上有道缺口，你没注意。”不等沃尔特去看篱笆上是否有缺口，她又急匆匆地说，“我见到你来了，我很害怕，又不敢和你说话，想了很久，只好偷偷地拍你的肩膀。”

“你能相信我吗？”她叹了一口气问。

也许这位少女孤立无援的处境打动了沃尔特，尽管他觉得非常奇怪，可他却说：“我相信你，我能帮你做些什么？”

“你太好了。”她激动地流下了眼泪，“我要到我住在伦敦的朋友那儿去，可伦敦我没去过，你能帮我租一辆马车吗？”

沃尔特无法拒绝，只得和她一起步行。一路上她问了好些奇怪的问题，如问沃尔特是否有爵位，问沃尔特是否认识男爵……她听沃尔特说明天要到坎伯兰去工作时，脸上明显地流露出温情。当沃尔特试图认为她出生在坎伯兰时，她又否认了。但





白衣女子



她又对利默瑞吉庄园的费尔利先生、费尔利太太很熟，说她曾在那儿上过学。突然，她又用冰冷的手抓住沃尔特，惊恐万分地说：“有人……”沃尔特环顾四周，不见一个人影。沃尔特费了好大劲才使她平静下来。他对这一切充满了疑问，不知这白衣女子是什么人，也不知她受到了什么刺激，为什么一个人会在深更半夜出现在荒郊野外，她为什么如此紧张。

前面驶来一辆马车，沃尔特把她送上车，并希望由他送她到安全的地方。白衣女子连忙说：“不，现在我已安全了，谢谢你！”车声辘辘，一转眼，马车消失在暗夜中。

沃尔特茫然地向前走，恍惚置身于梦中，白衣女子就像一阵风，迅速地刮过来，又不留痕迹地飘了过去，只留下沃尔特不知道自己到底要干什么，将要干什么。后面传来了一阵急促的马蹄声，沃尔特从出神中惊醒过来，连忙走到路边黑暗的地方。他转过身，只见一辆敞篷马车从他身边擦过，在前面不远的地方停了下来。车上的两个人，拦住一个路过的警察，问是否有一个白衣女子从这儿经过。他们留给那警察一张名片说一位白衣女子刚从疯人院里偷跑出来，希望以后遇见了跟他们联系，说完就匆匆地上车走了。听到这些，沃尔特真不知自





已是做了一件好事，还是做了一件坏事；是帮一个遭冤的人逃出了疯人院，还是将一个有病的人抛进了她无法适应的社会。

第二天对沃尔特来说真是糟糕透了：先是乘错了车，后是火车误点，赶上末班车到了费尔利先生家时已是半夜了。沃尔特没弄清会不会在梦中见到白衣女子，疲倦袭来，很快就睡着了。

早晨九点钟时沃尔特下楼，早在那儿等候的仆人领他进了餐厅。一进餐厅，沃尔特就看见一个女人站在窗口背对着他，身材修长，风姿绰约。沃尔特拉过一把椅子坐下，这个引她注意的方法很有效，她立即转过身，优雅地向他走来。

造物主永远不会错，这句格言在这儿受到了前所未有的挑战。如此优雅、漂亮的身材，竟然有这样的一张脸！说老实话，她的一张脸真的长得很丑！她脸色很黑，有一张男人似的大嘴和坚硬的下巴，棕色的眼睛很敏锐，有着男人眼神的穿透力。她沉静对没有女性的温柔，只有男人般的沉着、果敢、坦率。

“是沃尔特先生吗？”她那黝黑的脸上绽出了笑意。一说话她立即有了女性的温柔。她用愉快、动听的声音与沃尔特交谈。她叫霍尔库姆，与劳拉·费尔利小姐是同母异父的姐妹，她们俩相依为